

Ouna né ou Mujé tyintonô dè joloji dè Lojena = Une nuit au Musée cantonal de géologie de Lausanne

Autor(en): **Riond, Manuel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **37 (2010)**

Heft 147

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245675>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

OUNA NÉ OU MUJÉ... - UNE NUIT AU MUSÉE...

Manuel Riond, *Les Avants* (VD), patois d'Allières

Ouna né ou Mujé tyintonô dè joloji dè Lojena

Le vin-t-è chin dè chaptanbro dêri, l'èthi le dyijimo kou ke la vela de Lojena akuyintâvè a l'inkotse dè l'outon la bin rénomâye Né dè Mujé. Ôtre ha né, tréti lé mujé dè Lojena è de Pulyi chon ourâ dodzè àrè dè tin, du katouârdz' àrè le dèchando tank' à duvè j'aré dou matin la demindze. Ma chi l'an, l'y avê ôtye dè pye tyè dè kothema. Le Bureau lausannois pour l'immigration l'a j'ou la boun' idé d'organijâ dè vejetè dè mujé din on tro dè linvuè dèvejâyè in Chuiche ma ke chon pâ yena dè katro linvuè nachyonalè. Adon, ôtre ha né, lè vijiteu dè mujé l'an pu oûre dè dyido (idyî pè on chpéchalichto dè tsatyè mujé) lou j'èchplikâ – pèr ègjinpyo – in arabo chin ke l'y a din le Kurti Botanike, in farsi (iranyin) dè j'ichtouàrè chu l'architèktura, ou mimamin in kirundi (ouna linvua dou mitin dè l'Afrika) to chin ke fô chavê chu le Mujé dè l'imigrachyon.

Ma l'è pâ to : le Mujé tyintonô dè joloji (Musée cantonal de géologie) avê organijâ ouna vejeta in patè gruvèrin dè cha châla dè fochilo. L'è don on tsêrtÿà hyintifiko dou mujé ke l'a j'ou l'okajyon dè dèvejâ dè rotsè è dè fochilo – chuto dè hou dè Préalpè vôdoâjè è fribordzêrè –

Une nuit au Musée cantonal de géologie de Lausanne

Le 25 septembre dernier, c'était la dixième fois que la ville de Lausanne accueillait au début de l'automne la bien connue Nuit des Musées. Durant cette nuit, tous les musées de Lausanne et de Pully sont ouverts douze heures durant de 14 heures le samedi à deux heures le dimanche matin. Mais cette année, il y avait quelque chose de plus qu'à l'habitude. Le Bureau lausannois pour l'immigration a eu la bonne idée d'organiser des visites des musées dans bon nombre de langues parlées en Suisse mais sans être l'une des langues nationales. Ainsi, au cours de cette nuit, les visiteurs des musées ont pu entendre des guides (aidés par des spécialistes de chaque musée) leur expliquer – par exemple – en arabe ce qu'il y a au Jardin Botanique, en farsi (iranien) des histoires sur l'architecture, voire en kirundi (une langue du centre de l'Afrique) tout ce qu'il faut savoir sur le Musée de l'immigration.

Mais ce n'est pas tout : le Musée cantonal de géologie avait organisé une visite en patois gruérien de sa salle des fossiles. C'est donc un chercheur scientifique du musée qui a eu l'occasion de deviser de roches et de fossiles – surtout de ceux des Préalpes vaudoises et fribourgeoises

avui 'na bala dodzanna dè patêjan è patêjannè. Parmi là, l'y avi gayâ dè dzin dè la Chochyètâ dè Patêjan dè la Grevîre, ma achebin dutrè Vôdoâ. Por ti hou vijiteu, l'è j'ou kôtyè kou chorèprènyin d'oûre in patê dè mo kemin « pyatèojore » (on janre dè dinojore ke chobrâvè pè vèr no l'y a dou thin trinta miyon d'anâyè) ou « iktyiojore » (on rèptilo marin ke vèkechê din la mâ k'ègjichtâvè on yâdzo intrèmi d'Èouêrna è dè Tsathî-Chin-Dèni l'y a dou thin miyon d'anâyè). Lè vijiteu patêjan l'an j'ou achebin le pyéji dè rèkordâ kemin ch'è formâye la pèra a tsô ke chè trâvè ou dzoa d'ora ou Moléjon : din 'na mâ pou prèvonda l'y a mé

– avec une bonne douzaine de patoisants et de patoisantes. Parmi ceux-ci, bien des gens de la Société des Patoisants de la Gruyère, mais aussi quelques Vaudois. Pour tous ces visiteurs, il a été parfois surprenant d'entendre en patois des termes comme « platéosaure » (un genre de dinosaure qui vivait chez nous il y a deux cent trente millions d'années) ou « ichtyosaure » (un reptile marin qui vivait dans la mer qui existait entre Yverne et Châtel-Saint-Denis il y a deux cents millions d'années). Les visiteurs patoisants ont également eu le plaisir d'apprendre comment se sont formés les calcaires qui constituent aujourd'hui le Moléson :



Le pyatèojore l'a oyu k'on dèvejâvè dè li...

Le platéosaure a entendu qu'on parlait de lui...

d'on than miyon d'anàyè, kan le tin, pê vèr no, îrè tsô kemin ora dèjo lè tropiko... La vejeta ch'è fournête avoui dè j'èchplikachyon chu kemin le chkelèto dou galé mamouto dou Brachu (Konba dè Dzà, VD) l'è j'ou dètarâ din 'na karyére dè chabya, è kemin l'è j'ou rèblètyi din lè laboratéro dou Mujé dè joloji dè Lojena.

Bèniràjamin, nouthrè bi patêjan è balè patèjannè vòdoà è gruvèrin ourâvan to gran lou j'oroyè derin la vejeta. È kan l'orateu trovâvè pâ on mo dè rido, l'y avê totèvi 'na boun' ârma po l'édyi a rètrovâ le mo dyuchto. Adon, ha vejeta l'è rin j'ou 'na chouârta dè konféranthe univèrchitéra, ma on bi l'ètsandzo intrèmi dè perchenè intèrèchâyè pê lè tin prèichtoriko, kan nouthrè j'Alpè ègjichtâvan pâ onkora è ke din nouthra kotse dè galé dinojore troupâvan la ruva d'ouna granta mâ bala tsôda. Anfin, lè vijiteu l'an pu prindre avoui là – po rèkordâ on tro a l'otho – dou piti dèpyèyin in patê gruvèrin ke lou bayon dè j'informachyon chu lè fochilo è lè minèrô èchpôjâ ou Mujé dè joloji dè Lojena.

In chaptinbro 2011, no van pou t'îthre organijâ po la Né dè Mujé 'na vejeta kemin chtache, ma in èchpèranto ! D'âtrè vejetè in patê – che l'y a dou mondo ke l'a fan dè chin – poron achebin îthre bayè chu lè minèrô è lè pêrè préchyeujè ke

dans une mer peu profonde il y a plus de cent millions d'années, lorsque le climat chez nous était tropical... La visite s'est terminée avec des explications sur comment le squelette du beau mammoth du Brassus (Vallée de Joux, VD) a été déterré dans une carrière de sable et comment il a été restauré dans les laboratoires du Musée de géologie de Lausanne.

Heureusement, nos patoisants et patoisantes vaudois et gruériens ouvraient tout grand leurs oreilles durant la visite. Et quand l'orateur ne trouvait pas de suite un mot, il y avait toujours une bonne âme pour l'aider à retrouver le mot juste. Ainsi, la visite n'a aucunement été une sorte de conférence universitaire, mais un bel échange entre des personnes intéressées par les temps préhistoriques, quand nos Alpes n'existaient pas encore et que dans notre région de beaux dinosaures foulaient le bord d'une grande mer bien chaude. Enfin, les visiteurs ont pu prendre avec eux – pour étudier un peu chez eux – deux petits dépliants en patois gruérien qui leur donnent des informations sur les fossiles et les minéraux exposés au Musée de géologie de Lausanne.

En septembre 2011, nous allons peut-être organiser pour la Nuit des musées une visite comme celle-ci, mais en espéranto ! D'autres visites en patois – s'il y a des personnes qui y montrent de l'intérêt – pourront aussi se donner sur les minéraux et

chè tràvon din nouthron mujé¹. Lè patêjan è patêjannè dè totè lè kotsè frankoprovinchàlè chon lè binvinyê.

Po furni, no vudran rèmarhyâ dè bon kâ tota l'ètyipa dou Mujé tyintonô dè joloji, in partikuyi chon dirèkteu, le Dr Gilles D. Borel, è achebin totè lè pèrchenè dou Bureau lausannois pour l'intégration des immigrés è dè Plates-Bandes Evènements et Communication, notamin Madama Belén Sampayo, ke chen'édye po la préparachyon dè totè lè vejetè l'è j'ou pechintamin aprèchyâye.

¹ *Por mé dè rinthanyèmin, vo puédè èchkrire a l'ôteu dè hou kôkè linyè pè la Pouchta (Manuel Riond / Au Mont d'Avan / 1833 Les Avants), ou achebin à chen'adrèthe èlèktronika (Manuel.Riond@unil.ch).*

les pierres précieuses qui se trouvent dans notre musée². Les patoisants et patoisantes de toutes les régions francoprovençales sont les bienvenus. Pour finir, nous voudrions remercier de bon cœur toute l'équipe du Musée cantonal de géologie, en particulier son directeur le Dr Gilles D. Borel, ainsi que toutes les personnes du Bureau lausannois pour l'intégration des immigrés et de Plates-Bandes Evènements et Communication, notamment Madame Belén Sampayo dont l'aide à la préparation des visites a été grandement appréciée.

² Pour plus de renseignements, vous pouvez écrire à l'auteur de ces quelques lignes par la Poste (Manuel Riond / Au Mont d'Avan / 1833 Les Avants), ou également à son adresse électronique (Manuel.Riond@unil.ch).

LES CITATIONS

« Le patois est un langage vivant, c'est un langage qui permet de mieux dire, un langage plus nuancé. Il exprime mieux les gens et les choses. Il y a ceux qui le connaissent, comme ceux qui le parlent, il est précisément la clé qui permet de pénétrer dans le pays. »

Extrait du discours de Michel Michelet, président de la Commune de Nendaz, lors de la Fête cantonale des amis du patois à Haute-Nendaz les 3 et 4 sept. 1966.

Tiré du site internet <http://nendaz.minidns.net/patois/> sous « Le patois et le temps qui passe »

« Nos patois ne sont pas des bâtards du français courtisan. Et notre francoprovençal moins que tout autre. Il a ses titres de noblesse et plonge ses racines dans les tréfonds gréco-latins au même titre que la langue de Racine, de Molière, de Dante et de Cervantès. »

Narcisse Praz – *Au temps où les animaux causaient en patois*
Editions Monographic, Sierre, 2010 (voir notre article en page 35)
Impression : Schoechli Impression & Communication, Sierre